

### WEBINARREIHE-2020-04: RECHTSSPRACHE

**Datum: 6 Termine, je 2 Module**  
Dienstags, 12:30–14:30 Uhr in Hamburg

**Dr. Isabelle Thormann**  
**Jana Hausbrandt**

**Zielgruppe:**  
Übersetzerinnen und Übersetzer,  
Dolmetscherinnen und Dolmetscher

**Lerninhalte:**  
Die Webinarreihe vermittelt in insgesamt 12 Modulen **grundlegende Rechtskenntnisse für Übersetzer\*innen und Dolmetscher\*innen**, die für Gerichte und Behörden arbeiten bzw. sich vereidigen/beeidigen/ermächtigen lassen (möchten).  
Sie dient der Vorbereitung auf die Prüfung zum **Nachweis sicherer Kenntnisse der deutschen Rechtssprache** u. a. gemäß § 9 a Abs. 2 Nds. AGGVG (für derzeitige und zukünftige ermächtigte Übersetzer und beeidigte Dolmetscher) vom Landgericht Hannover und den jeweils zuständigen Gerichten in den anderen Bundesländern anerkannt.

Themen der 12 Module sind:

- Rechtsgebiete, Institutionen der Rechtspflege
- Notariatswesen, Urkunden (öffentliche Urkunden, Privaturkunden)
- Straf- und Strafprozessrecht
- Zivil- und Zivilprozessrecht
- öffentl. Recht, Verwaltungs- u.
- Verwaltungsprozessrecht
- Ausländerrecht, Polizei- u. Ordnungsrecht
- Vertragsrecht/Schuldrecht, BGB, HGB
- Besonderheiten und Charakteristika der Fachsprache des Rechts
- Regeln für das Urkunden-Übersetzen
- Verfahren und Verfahrensbeteiligte
- lateinische Ausdrücke, lexikal. Besonderheiten

Eine genauere Beschreibung der Module kann von der ADÜ-Nord-Website heruntergeladen werden.

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)  
12 Webinarmodule à 60 min, Unterlagen

Mitglieder: 373,10 Euro  
Nichtmitglieder: 554,62 Euro  
Studierende: 300 Euro inkl. Mwst

**Anmeldetermin: 3. April 2020**

### SEM-2020-04: LEICHTE SPRACHE

**Datum und Ort:**  
Samstag, 16. Mai 2020, 10–17 Uhr in Hamburg

**Krishna Sara Helmle**

**Zielgruppe:**  
Übersetzerinnen und Übersetzer,  
Auch interessant für: Dolmetscherinnen und Dolmetscher, Redakteurinnen und Redakteure, Journalistinnen und Journalisten

Leichte Sprache verbreitet sich im Zuge der Inklusion von Menschen mit Behinderung und der Integration aus dem Ausland zugezogenen Bürgerinnen und Bürgern immer mehr. Dennoch sind die wenigsten Personen, die sich in diesem Rahmen als Übersetzende betätigen, professionelle Übersetzerinnen oder Übersetzer. Leichte Sprache bietet daher ein neues interessantes Berufsfeld. Der Bedarf steigt auch in den kommenden Jahren weiter an. Kunden finden sich im institutionellen Bereich, aber auch international operierende Unternehmen erkennen allmählich den Wert von Leichter Sprache.

**Lerninhalte:**  
Die Teilnehmenden lernen die Regeln für Leichte Sprache kennen und üben sie anhand von Beispielen. Neben Einblicken in die Theorie und die aktuelle Forschung bekommen die Teilnehmenden auch viel Gelegenheit, Texte in Leichte Sprache zu übersetzen. Daneben kommt auch das Thema Leichte Sprache und Gestaltung von Texten zur Sprache.  
Leichte Sprache kann ein zusätzliches Standbein für Übersetzerinnen und Übersetzer sein. Sie hilft aber auch dabei, den eigenen Schreibstil im Sinne der Leichten der Sprache zu entwickeln. Das bedeutet, die Teilnehmenden lernen, sich sehr klar und präzise auszudrücken.

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)  
Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 220 Euro (Frühbucher 200 Euro)  
Nichtmitglieder: 260 Euro (Frühbucher 240 Euro)  
Studierende: 119 Euro inkl. Mwst

**Anmeldetermin:**  
Frühbucherfrist bis **16. April 2020**

### WEBINAR 2020-06: DSGVO

**Datum und Ort:**

Montag, 8. Juni 2020, 16:30–17:30 Uhr

**Ahmet Yildirim**

**Zielgruppe:**

Übersetzer\*innen und Dolmetscher\*innen

Ein sorgloser Klick, die unüberlegte Verwendung einer Mustervorlage - manchmal merken Dolmetscher\*innen und Übersetzer\*innen gar nicht, dass sie gegen die DSGVO verstoßen. Die fiesesten Datenschutzfallen verbreiten sich leider wie ein Schneeballsystem im Internet. Nur die Wenigsten lassen ihr Geschäftsgebahren unter DSGVO-Gesichtspunkten rechtlich prüfen.

Seit die **Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO)** am 25. Mai 2018 in Kraft getreten ist, lauern sie überall: Datenschutzfallen. Denn die DSGVO verpflichtet Unternehmen noch restriktiver, personenbezogene Daten vor dem Zugriff Dritter zu schützen. In der Branche hat sich teilweise Panik breitgemacht; manche schränken aus Furcht vor DSGVO-Strafen sogar ihre Online-Aktivitäten ein.

Sicherlich ist ein Teil der Panik unbegründet. Dennoch ist Vorsicht geboten, denn bei grober Unachtsamkeit kann man unbewusst nicht nur gegen DSGVO verstoßen, sondern sich auch noch wettbewerbswidrig verhalten.

**Im Webinar werden einige typische Beispielfälle genannt, um den Dolmetscher\*innen und Übersetzer\*innen für das Thema zu sensibilisieren, natürlich gibt es auch einige praktische Tipps und Lösungsvorschläge im Umgang mit der DSGVO.**

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)  
Webinar à 60 min.

Mitglieder: 30,25 Euro  
Nichtmitglieder: 45,38 Euro  
Studierende: 25 Euro inkl. Mwst

**Anmeldetermin: 1. Juni 2020**

### SEMINAR 2020-05: PDF/JPG-KONVERTIERUNG MIT ABBY FINEREADER 15

**Datum und Ort:** Samstag, 6. Juni 2020, 10–17 Uhr  
in der Geschäftsstelle, Hamburg-Altona

**Christine Mielsch**

**Zielgruppe:**

Das Seminar wendet sich an Berufseinsteiger wie auch an erfahrene Kollegen mit dem Ziel, die Inhalte aus solchen Dateien zugänglich zu machen, die sich der "vollautomatischen" Umwandlung entziehen (PDF-Bild, JPG).

**Grundkenntnisse im Umgang mit Windows und MS Word werden vorausgesetzt.**

Ausgangsmaterial für Übersetzungen sind immer wieder Texte in Dateiformaten, die nicht von vornherein mit einem Textverarbeitungsprogramm oder CAT-Tool bearbeitet werden können. Auch bei Papiervorlagen lohnt es sich oft, sie einzuscannen und dann elektronisch für die Übersetzung aufzubereiten.

**Lerninhalte:**

In diesem Seminar werden empfehlenswerte Vorgehensweisen zur Umwandlung aus PDF- oder Grafik-Formaten am Beispiel von ABBY FineReader 14 vorgestellt und praktisch erprobt. Und: Wollten Sie nicht schon immer mal PDF-Dateien mit Word-Dateien vergleichen lassen?

Folgende Themenbereiche sind vorgesehen:

- Konvertierung von komplexen PDF-Dateien und Grafik-Formaten mit FineReader inkl. OCR (im Vergleich zu den Möglichkeiten einer Umwandlung durch Word)
- Tabellen als pfiffiges Gestaltungsmittel
- Bild-Editor zur Optimierung von „schrägen“ Fotos
- Word-Formatvorlagen aufsetzen und zur Nachformatierung nutzen
- Ein Extra zum Schluss: die Funktion „Dokumente vergleichen“ in der Corporate-Version von FineReader 15

Spezielle Fragestellungen können gern vorab an die Referentin gesandt werden.

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)  
Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen,  
Pausenverpflegung.  
Mitglieder: 230 Euro (Frühbucher 210 Euro)  
Nichtmitglieder: 270 Euro (Frühbucher 250 Euro)  
Studierende: 119 Euro inkl. Mwst

**Anmeldetermin:** Frühbucherrabatt bis **6. Mai 2020**

### SEM-2020-06: URKUNDENÜBERSETZEN

**Datum und Ort:**

Samstag, 27. Juni 2020, in Hamburg

**Corinna Schlüter-Ellner**

**Zielgruppe:**

Übersetzerinnen und Übersetzer

Urkundenübersetzen, verstanden als Anfertigen von beglaubigten Übersetzungen, nimmt eine wichtige Rolle in der übersetzerischen Praxis ein, nicht nur beim Übersetzen von Personenstandsurkunden, sondern auch bei Zeugnissen, Urteilen und Gerichtsakten bis hin zu Bilanzen.

Den Teilnehmern sollen Stellung und Pflichten eines beidigtigen Übersetzers sowie Hintergrundwissen und Techniken der Urkundenübersetzung vermittelt werden. Dazu werden die gesetzlichen Grundlagen präsentiert, die Richtlinien zum Urkundenübersetzen im Einzelnen besprochen und Techniken zum formellen Umgang mit Urkunden demonstriert. Die Teilnehmer bekommen Hinweise auf Informationsquellen und für den Umgang mit den Kunden, insbesondere hinsichtlich der Einholung der Apostille.

**Lerninhalte:**

1. Rechtsgrundlagen und Anwendungsgebiete des Urkundenübersetzens
2. Stellung und Pflichten beidigtiger Übersetzer
3. Beglaubigungsformel und -stempel,
4. Apostille und Überbeglaubigung
5. Berücksichtigung der ausgangs- und zielsprachlichen Rechtsordnung
6. Kundenberatung, Preisgestaltung, Datenschutz
7. Informationsquellen
8. Richtlinien zur Urkundenübersetzung, inkl. Verbindungstechniken

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich umfangreicher Seminarunterlagen, darunter Richtlinien zur Urkundenübersetzung, Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 240 Euro (Frühbucher 220 Euro)  
Nichtmitglieder: 280 Euro (Frühbucher 260 Euro)  
Studierende: 119 Euro inkl. Mwst

**Anmeldetermin:**

Frühbucherrabatt bis **27. Mai 2020**

### SEMINAR 2020-09: TERMINOLOGIE-QUELLEN FÜR TECHNISCHE ÜBERSETZUNGEN

**Datum und Ort:**

Samstag, 26. September 2020, 10–17 Uhr

**Michael A. Titz**

**Zielgruppe:**

Fachübersetzer für Technik; Terminologen; Redakteure mit Übersetzungsaufgaben

Bekannte Quellen für Paralleltexte decken selten „Technik“ ab. Bei Fachtermini und unüblicheren Sprachen stoßen sie schnell an ihre Grenzen. Hier können die Paralleltexte spezialisierter und wenig bekannter Organisationen helfen. Ungefähr zwei Dutzend davon werden vorgestellt und in ihrer Erschließung erläutert. Beispiele sind Kfz-Technik, Kernenergie, Wehrtechnik, Medikamente oder Luftfahrt. Humanübersetzer können damit neuronaler MÜ noch besser Paroli bieten.

**Lerninhalte:**

- amtliche / offiziöse Fundstellen für Paralleltexte in gängigen und unüblicheren Sprachen
- Beispiele auch für Sprachen jenseits DE/EN/FR/IT/ES
- Terminologiearbeit aus Quellen, die dafür nicht gedacht sind
- Inhalte und Grenzen der Quellen einschätzen
- Unterschiedliche Abfragewege kennen und ausnutzen
- Weiterer Effizienzgewinn durch themenspezifische Quellennutzung
- Marktauftritt mit Terminologiekompetenz „Technik“
- Tips zur schnelleren Recherche
- Suchmaschinenmonopol umgehen
- Tips zur Quellensuche

Ein Laptop mit Netzzugriff wäre hilfreich, ist aber nicht notwendig.

Dem Referenten können bis zwei Wochen vor Seminarbeginn **Fragen zum Thema oder Sprachwünsche** mitgeteilt werden.

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 243,70 Euro (Frühbucher 223,53 Euro)  
Nichtmitglieder: 276,47 Euro (Frühbucher 253,78 Euro)  
Studierende: 119 Euro inkl. Mwst

**Anmeldetermin:**

Frühbucherrabatt bis **26. August 2020**

**Alle Veranstaltungen**, Teilnahmebedingungen und Anmeldung:

<https://adue-nord.de/weiterbildung/>

### ANT-R 2020 RUSSISCH-TAGE

**Datum und Ort:**

Freitag, 2. Oktober, 14 bis 18 Uhr und  
Samstag, 3. Oktober 2020, 9 bis 18 Uhr  
in Timmendorfer Strand

**Dozenten des Russischen Sprachseminars****Zielgruppe:**

Übersetzer und Dolmetscher sowie andere Interessierte,  
die Russisch beruflich verwenden bzw. auf hohem Niveau  
beherrschen (erste Arbeitssprache oder Muttersprache)  
vorgesehen sind drei je halbtägige Module

**Kombipreis bei Teilnahme an allen drei Modulen**

(zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)  
Eintägiges Seminar einschließlich Seminarunterlagen

Mitglieder: 135,25 Euro

Nichtmitglieder: 193,28 Euro

**Weitere Informationen folgen**

### SEM-2020-11: VISITENKARTE STIMME

**Datum und Ort:**

Samstag, 21. November 2020, in Hamburg

**Katja Kindermann**

Unsere Stimme und Sprechweise sind das Aushängeschild unserer Persönlichkeit und unserer beruflichen Kompetenz. Im Gespräch mit Kunden, in Präsentationen, beim Dolmetschen bestimmt unsere Stimme wesentlich den Eindruck meiner Person auf andere: Wie kompetent bin ich? Wie souverän werde ich wahrgenommen? Wie überzeugend bin ich also? Meine Stimme sorgt machtvoll, aber unbewusst für Faszination und Sympathie. Ein guter Stimmausdruck ermöglicht zudem Konzentration und klares Sinnverstehen und Präzision meines Inhalts.

Was aber macht eine wirkungsvolle Stimme aus? Wie erreiche ich eine stimmliche Sicherheit und einen flexiblen Einsatz, um prägnant und klar zu wirken, Aufmerksamkeit zu schaffen und meinem Inhalt die richtige Nuance zu geben?

**Lerninhalte:**

In diesem durchweg praktischen Seminar erläutern wir diese Zusammenhänge und üben sie dann konkret ein:

Sie erfahren mit leichten Übungen für Zuhause, wie Sie Ihre Stimme bewusster, variativer und effektiver steuern können. Wir analysieren Ihren individuellen Ausdruck und seine Wirkung. Die Übungen zeigen ihnen auch für Stresssituationen einen schonenden Stimmgebrauch, eine klare Artikulation und lebendige Modulation.

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar  
einschließlich umfangreicher Seminarunterlagen,  
darunter Richtlinien zur Urkundenübersetzung,  
Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 243,70 Euro (Frühbucher 223,53 Euro)

Nichtmitglieder: 284,78 Euro (Frühbucher 253,78 Euro)

Studierende: 119 Euro inkl. Mwst

**Anmeldetermin:**

Frühbucherrabatt bis **21. Oktober 2020**